

Ginkgo

ギンコ



Selamat Datang di Hachioji – Setelah Sudah Pindah, Jangan Lupa Pendaftaran –

Dari pertengahan bulan Maret sampai pertengahan bulan April terdapat banyak perpindahan. Agar Anda dapat menerima pelayanan administrasi di wilayah administrasi tempat tinggal Anda, Anda perlu menyelesaikan pendaftaran perpindahan. Kalau Anda pindah masuk dari luar Kota Hachioji atau dari luar negeri, perlu pendaftaran "Tennyū (pindah masuk)", kalau perpindahan dalam kota "Tenkyo (pindah tempat tinggal)", kalau pindah ke luar kota "Tenshutsu (pindah keluar)". Untuk yang mana pun, kami mohon agar Anda mengisi Jūmin Idō Todoke (Surat Pemberitahuan Perpindahan Penduduk), membawa Kartu Zairyū, datanglah ke Balai Kota lantai 1, Subbagian Kewargaan, atau kantor cabang terdekat.

Namun, selain pendaftaran perpindahan, ada kemungkinan Anda juga harus menyelesaikan berbagai pendaftaran untuk Kokumin Kenkō Hoken (Asuransi Kesehatan), Kokumin Nenkin (Asuransi Pensiun), Ji ō Teate (tunjangan anak-anak), pendaftaran pindah sekolah dasar, dll. Kami mohon agar Anda memastikan pendaftaran dan surat-surat apa yang akan dibutuhkan terlebih dahulu, dan datang mumpung masih ada banyak waktu.

Hubungi: Subbagian Kependudukan ☎042-620-7232

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji
Hasil Sensus pada akhir Januari 2019 : 111 Kewarganegaraan
Pria: 6,252 Perempuan: 6,644 Total: 12,896

はちおうじし 八王子市へようこそ!

一引っ越しをしたら、手続きを忘れずに

3月中旬から4月中旬は春の引っ越しシーズンです。お住まいの市区町村で、行政サービスを確実に受けられるようにするため、八王子市外や国外から八王子市に引っ越す時は「転入」、市内で引っ越す時は「転居」、市外へ引っ越す時は「転出」の届出が必要です。いずれの場合も、住民異動届に必要事項を記入し、在留カードを持って、速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届け出てください。

なお、住民異動届のほかにも、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。必要な届出・手続きや必要書類を事前にご確認の上、時間に余裕を持ってお越しください。

問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7232

外国人人口
平成31年1月末日現在 111か国
男 6,252人 女 6,644人 計 12,896人

Hachioji Kota Pembaca

Mari Manfaatkan Perpustakaan Umum Kota Hachioji

どくしょ はちおうじ
読書のまち八王子
しりつとしょかん かつよう
一市立図書館をご活用ください

Agar "kapan saja, dimana saja, siapa saja" dapat menikmati membaca buku, Kota Hachioji menuju "Hachioji Kota Pembaca". Dalam kota terdapat empat perpustakaan, dan 3 perpustakaan dalam Shimin Center, total terdapat lebih dari 1,6 juta buku. Antara lain, di Perpustakaan Shōgai Gakushū Center yang terletak dalam jarak 5 menit dengan jalan kaki dari Stasiun JR Hachioji gerbang utara, ini terdapat lebih dari 3 ribu buku berbahasa asing.

Ditambah lagi, warga Kota Hachioji, dan mereka yang bekerja ataupun sekolah di dalam kota, kalau memiliki kartu pengguna perpustakaan, maka dapat memanfaatkan layanan buku elektronik. Kalau Anda berada dalam kondisi dapat tersambung dengan internet melalui komputer ataupun ponsel cerdas, maka dapat menikmati membaca buku kapan saja, dimana saja. Buku elektronik dapat disesuaikan ukuran huruf, dan terdapat fungsi untuk membacakan bahasa Jepang dengan kecepatan pembacaan selera Anda, ini akan bermanfaat untuk membantu pelajaran bahasa Jepang Anda.

Manfaatkan buku elektronik sebagai alat untuk memudahkan pengalaman pembacaan, dan bersamaan dengan itu, silakan kunjungi perpustakaan agar ada penemuan buku yang baru.

【Empat Perpustakaan dalam Kota】

Perpustakaan Chuou (Pusat)	Sennin-cho 3-3-6
Perpustakaan Shougai Gakushu Center	Azuma-cho 5-6 Create Hall, 2 & 3F
Perpustakaan Minamiosawa	Minamiosawa 2-27 Fresco Minamiosawa, B1F
Perpustakaan Kawaguchi	Kawaguchi-machi3838 KawaguchiYamayurikan -nai

Hubungi: Perpustakaan Shougai Gakushu Center kota Hachioji ☎042-648-2233

八王子市は、「いつでも、どこでも、だれでも」読書を楽しむように、「読書のまち八王子」をめざしています。市内には下記の4つの図書館と、3つの市民センター図書館があり、合わせて160万冊以上の本を所蔵しています。なかでも、JR八王子駅北口徒歩5分に位置する生涯学習センター図書館には、外国語資料が3,000冊以上あります。

また、八王子市内に在住、または通勤・通学されている方で、図書館の利用者カードをお持ちの方は、電子書籍サービスも利用できます。パソコンやスマートフォンなど、インターネットにつながる環境があれば、いつでも、どこでも、読書を楽しめます。電子書籍は画面上での文字の拡大・縮小や、速度調整が可能な日本語読み上げ機能があり、日本語学習にも便利です。

気軽に読書を楽しむツールとして電子書籍を活用するとともに、新たな本との出会いを探しに、ぜひ図書館にも足を運んでみてください。

【市内4つの図書館】

ちゅうおうとしょかん 中央図書館	せんになちよう 千人町3-3-6
しょうがいがくしゅうせんたーとしょかん 生涯学習センター図書館	あずまちよう 東町5-6 くりえいとほーる2・3階 クリエイトホール2・3階
みなみおおさわとしょかん 南大沢図書館	みなみおおさわ 南大沢2-27 ふれすこみなみおおさわちか フレスコ南大沢地下1階
かわくちとしょかん 川口図書館	かわくちまち 川口町3838 かわくち 川口やまゆり館内

問い合わせ: 八王子市生涯学習センター図書館 ☎042-648-2233

Akan Dimulai Kebijakan Dispensasi Biaya Asuransi Pensiun (Nenkin) untuk Masa-masa Kehamilan

Dari April ini, akan diterapkan kebijakan dispensasi biaya asuransi pensiun (nenkin) untuk masa-masa kehamilan. Jika orang yang memenuhi syarat kebijakan tersebut melahirkan anak, maka dapat dispensasi biaya nenkin sebanyak untuk empat bulan, dihitung dari sebulan sebelum bulan dari tanggal melahirkan. Bagi yang mengalami kehamilan multipel, bisa dapat dispensasi biaya nenkin sebanyak untuk enam bulan, dihitung dari dua bulan sebelum bulan dari tanggal kehamilan. Masa-masa kehamilan yang diakui oleh kebijakan ini, akan dianggap sama dengan sudah membayar biaya asuransi pensiun, pada waktu memperhitungkan uang pensiun yang dapat diterima.

Orang yang memenuhi persyaratan kebijakan ini adalah mereka yang terasuransi pensiun pertama (ichigo hihokensha), dan hari melahirkannya dari tanggal 1 Februari 2019. Pendaftaran untuk dispensasi dimulai dari tanggal 1 April. Dan surat pendaftaran dapat diterima dari 6 bulan sebelum tanggal melahirkan yang diperkirakan. Untuk pendaftaran bawahlah Boshi Kenko Techo (Buku Catatan Kesehatan Ibu & Anak) atau surat lain yang tercatat perkiraan hari melahirkan (atau hari telah melahirkan) ke Balai Kota lantai 1 Subbagian Asuransi Kesehatan & Asuransi Pensiun, Anda juga bisa mendaftar di berbagai kantor cabang, ataupun Kantor Asuransi Pensiun.

Hubungi: Pengurus Asuransi Pensiun dalam Subbagian Asuransi Kesehatan & Asuransi Pensiun ☎042-620-7238

こくみんねんきんほけんりようさんぜんさんごきかん 国民年金保険料の産前産後期間の

免除制度が始まります

4月から、出産前後の一定期間の国民年金保険料が免除される制度が始まります。対象の方が出産した際に、出産予定日又は出産日が属する月の前月から4か月間(産前産後期間)の国民年金保険料が免除されます。なお、多胎妊娠の場合は、出産予定日又は出産日が属する月の3か月前から6か月間の国民年金保険料が免除されます。産前産後期間として認められた期間は、将来受け取る年金額を計算する際に、保険料の納付済み期間として扱われます。

対象は国民年金の第1号被保険者で、出産日が平成31年2月1日以降の方です。免除申請は4月1日から受け付けます。また、申請書は出産予定日の6か月前から提出可能です。母子健康手帳などの出産予定日(又は出産日)の分かる書類を持って、市役所1階保険年金課、各事務所、または年金事務所にて申請してください。

問い合わせ: 保険年金課 国民年金担当 ☎042-620-7238

Shougai Gakushu Center

<Pelajaran Bahasa Jepang untuk orang asing>

Tempat・ Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 10.00-12.00
Bulan			
Maret	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24
April	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	14, 21, 28
Mei	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26

Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi

Sabtu, 13 April / Sabtu, 11 Mei 14.00 - 17.00

Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, dan Tagalog. Silakan melakukan reservasi terlebih dahulu.

Tempat・Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

Konsultasi Profesional Gratis untuk Warga Asing

Minggu, 24 Maret 13.00 - 16.00 (menerima 12.45 - 15.00)

Tempat: Kantor Cabang Umum berlokasi pintu keluar selatan stasiun JR Hachioji

Biaya: Gratis (waktu konsultasi kira-kira 30 menit)

Konsultasi tentang: Hukum(visa, status residen, perkawinan internasional, perceraian), asuransi sosial, konsultasi kehidupan dll.

Bahasa: Inggris, Cina, Korea, Spanyol dll

Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

Urban Development Garden Fair

Sabtu, 20 - Minggu, 21, April

10:00-17:00 (Minggu, 21 sampai 16.00)

Tempat: Barat dari Pintu Keluar Stasiun JR Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road

Kota dihiasi oleh bunga dan musik dengan berbagai acara bunga seperti penjualan bunga, konser jazz, dan permainan orkes tiup dll.

Hubungi: Sekretariat majelis kota fashion Hachioji ☎042-623-6311

Festival Buku Bekas Hachioji

Kamis, 2 Mei - Senin, 6 Mei 10.00 - 19.00

Tempat: Barat dari Pintu Keluar Stasiun JR Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road

Festival ini adalah acara yang dapat dinikmati siapa saja yang dilakukan penjualan buku bekas oleh toko-toko buku bekas yang berkempul, pertukaran buku bergambar, penjualan produk, permainan musik dll.

Hubungi: Panitia Festival Buku Bekas Hachioji (Kosho Gensen Kan) ☎042-684-9119

Anak Anak Orang Asing Dapat Mendaftarkan Diri Di Sekolah Municipal (SD dan SMP)

Tahun fiskal Heisei 31 adalah waktu kewajiban belajar untuk anak-anak yang lahir pada 2 April tahun fiskal Heisei 16 (2004) sampai 1 April tahun fiskal Heisei 25 (2013). Anak-anak orang asing disambut untuk bergabung dengan sekolah umum dan aplikasi diterima setiap saat. Silahkan hubungi Bagian Pembantu Pendidikan untuk rinciannya misalnya alat pesanan.

【Bantuan keuangan untuk menutupi bahan sekolah dan makan siang tersedia】

Kota Hachioji mensubsidi sebagian biaya pendidikan yang diperlukan untuk perlengkapan sekolah, makan siang di sekolah, dll untuk orang tua di bawah kesulitan keuangan. Namanya "Shugakuenjo Seido". Sasarannya adalah orang yang menerima perlindungan kesejahteraan atau orang yang berkesulitan membayar biaya sekolah secara ekonomi. (ada pemeriksaan pendapatan) Jika Anda ingin menerima bantuannya, silahkan mendaftar ke sekolah setelah masuk sekolah.

Hubungi: Subbagian Pembantu Pendidikan ☎042-620-7339

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
3月	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24
4月	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	14, 21, 28
5月	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26

行政書士による外国人個別相談

4月13日(土)/5月11日(土) 午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

外国人のための無料専門家相談会

3月24日(日) 午後1時~4時(受付: 午後0時45分~3時)

場所: 八王子駅南口総合事務所

費用: 無料(相談時間は約30分)

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など

対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語など

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

花と縁のまちづくりフェア

4月20日(土)、21日(日)

午前10時~午後5時(21日は午後4時まで)

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

花の即売などの各種フラワーイベントやジャズコンサート、ブラスバンドの演奏など、花と音楽が街が演出されます。

問い合わせ: 八王子ファシオン都市協議会事務局

☎042-623-6311

八王子古本まつり

5月2日(木)~6日(月) 午前10時~午後7時

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

古書店が一同に会する古本販売のほか、絵本交換会や物産販売、音楽ライブなど、だれもが楽しめるイベントです。

問い合わせ: 八王子古本まつり実行委員会(古書げんせん館)

☎042-684-9119

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます

平成31年度、平成16年4月2日から平成25年4月1日生まれのおさんは、義務教育期間です。市では、外国人のおさんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的にお困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方(所得審査があります)です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

NOMOR TELEPON BERGUNA	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6223-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi Perorangan untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari Sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00,13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Bapak.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center(Bapak.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobi, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi Internasional Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publisir: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural,
Bagian promosi kegiatan warga kota Hachioji
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では
なく、ボランティアで行っています。
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com